

翻译小技巧：英语和汉语之间的词汇空缺 PDF转换可能丢失图片或格式，建议阅读原文

https://www.100test.com/kao_ti2020/468/2021_2022__E7_BF_BB_E8_AF_91_E5_B0_8F_E6_c67_468045.htm 请大家看看这一句怎么译成英语：“他铅笔盒里有五支笔。”别小看这么一句简单的话，实在没有办法翻译，因为英语里没有相当于汉语“笔”的词。英语里倒是可以找到各种具体的“笔”的名称：铅笔 pencil 钢笔 pen / fountain pen 圆珠笔 ball-point pen 毛笔 writing brush 画笔 painting brush 鸭嘴笔 drawing pen / ruling pen 蜡笔 (wax) crayon 粉笔 chalk 只有弄清楚那五支具体是什么笔，才能翻译出来，如：Hes got two pencils, two ball-point pens and one pen in his pencil-box. 人们在认识事物的过程中，往往把性质或用途一样或类似的东西归为一类，表示某一类事物的总名称被叫做“上义词” (superordinate)，一个“上义词”的概念包含许多“下义词” (hyponym)。汉语中的“笔”就是前几行所列各种笔的“上义词”。有些分类是各种语言基本一样的，如世界上的东西分成生物 (living things) 和无生命物 (non-living things)，或者有机物 (organic matters) 和无机物 (inorganic matters)，而生物里有植物 (plants) 和动物 (animals)，但有些分类是某种语言特有的。“笔”在英语里就构不成一类。再比如汉语中的“车” (包括各种汽车、自行车、人力车、手推车、童车等)、“牛” (包括水牛、黄牛、牦牛、奶牛等)、“果品” (包括鲜果、干果、蜜饯等)、“皮” (包括各种兽皮、树皮、果皮等)之类的词在英语里都没有对应的说法，因为它们在说英语的人心目中并不构成一个“类”，所以翻译时必须弄清具体东西用不

同的下义词代替，有时也可用上义词取代。就连She is my sister. 这样的句子，如果不了解说话人指的是“姐姐”还是“妹妹”，也无法译。这里也有文化上的原因，因为西方强调家庭成员的平等，兄弟姐妹的地位是平等的。因此，西方人在介绍自己的兄弟姐妹时一般说He/She is my brother/sister. 并不分长幼。而英语里sibling这个词在汉语里没有对应的词。有些分类和名称和汉语不一样，如half brother/sister可以指同父异母也可以指同母异父的兄弟姐妹。至于cousin可以指“堂/表兄/弟/姐/妹”；而长一辈中男/女的亲戚除了父/母亲之外都是uncle/aunt..这些都会造成翻译的困难。难办的是，有时候分类是交叉的。例如，英语的table和desk在汉语里都是“桌子”，但这并不等于“桌子”所含的概念（semantic range）一定比table大，例如coffee table和end table都是table，但在汉语中却是“茶几”，当然不能归在“桌子”一类里。汉语里的“绿”、“蓝”、“青”是三个颜色，相对而言，英语里只有green和blue两个词，所以“青”字到底应该译为green还是blue要看情况而定（如“青天”是blue sky，“青菜”却是green vegetables，而the Blue Nile习惯上译为“青尼罗河”）。不光是名词有这样的情况，从某种意义上说，动词分类粗细也有不同，如汉语中的“切”、“割”、“截”、“剁”、“斩”、“砍”、“劈”、“剖”、“剪”、“裁”、“刻”等都可以用一个cut翻译（要区分动作可以加上介词短语表示工具，如“剪”是cut with scissors，或加上补语表示结果，如cut into mincemeat是“剁”）。当然cut还有别的意思，如cut the school是“逃学”；而“拿”、“提”、“背”、“扛”、“担”、“挑”、“抬”、“握”、“举”、“托

”、“执”、“携”、“挟”、“抓”、“拎”、“抱”、“拥”、“持”、“挎”、“挽”、“搂”等也可统统译为一个carry（其后加不同的介词短语表示具体的方式，如carry on the shoulder/under the arm等）。100Test 下载频道开通，各类考试题目直接下载。详细请访问 www.100test.com